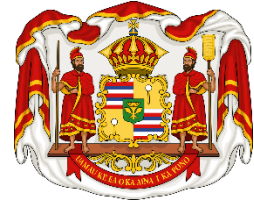


Royal Hawaiian Band
Ka Pāna Ali'i 'O Hawai'i
'Iolani Palace Concert
March 29, 2024, 12:00 p.m.



Hawaiian Lyrics and Translations

Kaimana Hila

Iwaho mākou i Ka'alawai lā
'Ike i ka nani Kaimana Hila lā
Kau mai i luna

We all went there on Ka'alawai shores
And gazed up at the grandeur of old Diamond Head
So majestic

Iwaho mākou Kapi'olani Paka lā
'I ka lina poepoe ho'oluhi kino
Aloha 'ino

We all went and saw Kapi'olani Park
To see a ring that exhausted the body
That is too bad

Iwaho mākou Waikīkī lā
'Ike i ka nani hale ho'onui 'ike lā
Ho'onui hana

We all went and saw Waikīkī
To see a house that increased knowledge
And made much work

Iwaho mākou Maki 'Ailana lā
Ku'u pua lilia lana i ka wai lā
Lana mālie

We all went and saw Maki Island
Beheld the beauty of the floating water lily
Sweet and peaceful

Iwaho mākou i ka Seaside lā
'Ike i ka nani papa he'e nalu lā
He'e mālie

We all went to the Seaside Hotel
And looked with wonder at all the riders of the surf
Gliding swiftly

Iwaho mākou 'Āinahau lā
'Ike i ka nani papa hinuhinu lā
Hele mālie

We all went to 'Āinahau
And saw the beautiful shining surfboards
Moving gently

Ha'ina 'ia mai ana ka puana lā
'Ike i ka nani Kaimana Hila lā
Kau mai i luna

This is the end of the song
Gazed up at the grandeur of old Diamond Head
So majestic

O Makalapua

'O Makalapua ulumāhie
'O ka lei o Kamaka'eha
No Kamaka'eha ka lei na Li'awahine
Nā wāhine kīhene pua

Hui:
E lei ho'i, e Lili'ulani ē
E lei ho'i, e Lili'ulani ē

Ha'iha'i pua kamani pauku pua kīkī
I lei ho'owehiwehi no ka wahine
E walea ai ka waokele
I ka liko i Maunahale

Lei Ka'ala i ka ua o ka Nāulu
Ho'olu'e ihola i lalo o Hale'au'au
Ka ua lei koko 'ula i ke pili
I pilia ka mau'u nēnē me ke kupukupu

Lei akula i ka hala o Kekele
Nā hala moe ipo o Malailua
Ua māewa wale i ke oho o ke kāwelu
Nā lei kāmakahala o ka ua Wa'ahila

The sweetest and most fragrant flowers of the garden
For the lei of Kamaka'eha
The goddesses of the forest weave a lei for Kamaka'eha
The ladies with baskets of flowers

Chorus:
Here is your lei, o Lili'ulani
Here is your lei. o Lili'ulani

Kamani leaves entwined with ti flowers
A lei to beautify the fair Lili'u
One who loves the beautiful and fragrant uplands
Where bud the flowers at Maunahale

Ka'ala wears a lei of Nāulu showers
Pouring down on Hale'au'au
Rainbow mist that is a lei on pili grass
Where nēnē grass grows close to kupukupu ferns

Wearing a lei of hala fruit of Kekele
Hala of Malailua that lovers dream of
Swaying freely amid kāwelu grasses
Kamakahala flower leis of Wa'ahila rain

Holoholo Ka'a

Kāua i ka holoholo ka'a
'Oni ana ka huila lawe a lilo
Ku'u aku 'oe a pau pono
Nā huahelu e kau ana

'Alawa iho 'oe ma ka 'ao'ao
Hū ana ka makani hele uluulu
Mea 'ole ka pi'ina me ka ihona
Me nā kīke'e alanui

'O ka pā kōnane a ka mahina
Ahuwale nō i ka pae 'ōpua
Eia kāua i ka pi'ina pau
A huli ho'i mai kāua

He mana'o ko'u i ke kani ko'ele
Ua haki ka pilina a'o luna iho
He la'i pono ke kaunu 'ana
He nanea mai ho'i kau

Ha'ina kō wehi e ku'u lei
Ke huli ho'i nei kāua
Honi aku 'oe i ka 'ailea
Ke 'oni nei ka huila

You and I on a joy ride
Wheels turn and carry us far away
Just relax until no more
Numbers come up

Glance to the sides
Wind whistles come in gusts
Climbing, going down, no matter
Or winding roads

The moon shines brightly
Fair upon the clouds
We are on the heights up there
But turn and go back

I worry about the clanking sound
Springs broken top to bottom
Passion calmed
So delightful

Sing your song my beloved
We go home
Breathing gasoline
Wheels turning

Kaulana O Hilo Hanakahi

Kaulana 'o Hilo Hanakahi
Ka lehua nani o Pana'ewa
Kau mai e ka lā
Me ke kilihune ua

Famous is Hilo of the chief Hanakahi
And the beautiful lehua of Pana'ewa
The sun appears
And the light rains fall

Kaulana 'o Hilo Hanakahi
Kuahiwi nani 'o Maunakea
Kuahiwi kau e ka 'ohu
'Ohu'ohu puakea 'ili

Famous is Hilo of Hanakahi
And the splendid mountain Maunakea
A mountain wreathed in misty clouds
Mists that whiten her slopes with snow

Waiānuenue e pipi'o nei
Kūhiō Bay a he kai malino
Mokuola noho i ka la'i
I ka holu nape lau o ka niu

A rainbow arches at Waiānuenue
At Kūhiō. Bay the sea is smooth
Mokuola rests in tranquility
In the gentle swaying of coconut fronds

'O ka nani ia 'o ka nani ia
'O ku'u aina hānau ē
Ha'ina mai ka puana
Kaulana 'oe e Hilo ē

It is beautiful, so very beautiful
This land of my birth
Thus ends my song
Famous are you, O Hilo

Ke Kali Nei Au

Eia au ke kali nei
Aia la i hea ku'u aloha

Here I am waiting
Where is my beloved

Eia au ke huli nei
A loa'a 'oe e ka ipo
Maha ka 'i'ini a ka pu'uwai

I've searched for you
Now that I've found you
Calm the desire of my heart

Ua sila pa'a 'ia me 'oe
Ko aloha makamae e ipo
Ka'u ia e lei a'e nei la

Sealed forever to you
Sweetheart you are so precious
I pledge my love to you alone

Nou no ka 'i'ini (nou ka 'i'ini)
A nou wale no (wale no)
A o ko aloha ka'u e hi'ipoi mau

I desire you (desire)
True to you alone (alone)
With you joy will ever be mine

Na'u 'oe (na'u 'oe)
E lei (e lei)
Na'u 'oe e lei

You're mine (you're mine)
Oh, my lei (Oh, lei)
You're mine, my lei

Hilo March

Hui:
'Ike hou ana i ka nani a'o Hilo
I ka uluwehiwehi o ka lehua
Lei ho'ohihi
Hi'i a ka malihini
Mea 'ole i ke kono a ke aloha

Chorus:
Behold again the beauty of Hilo
And the beautiful grove of lehua
Cherished lei
Worn by visitors
Nothing deters the invitation of love

Sources

Hawaiian music and Hula Archives. Huapala. (1997). <http://www.huapala.org/>

Motta, P., Silva Kīhei De, & Machado, L. (2006). *Lena Machado: Songbird of Hawai'i: My Memories of Aunty Lena*. Kamehameha Schools.